

Non veggio ove scampar

Petrarca, *Canzoniere* CVII (107)

Giovanni Maria Nanino (1543-1607)

Il terzo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1586)

Prima parte

5

Canto Non veg-gio o-ve scam-par, Non veg-gio o-ve scam-par mi pos-sa o - ma - i:

Alto Non veg-gio o-ve scam - par mi pos - sa o -

Quinto Non veg-gio o-ve scam-par mi pos-sa o - ma - i, Non veg-gio o - ve scam-par mi pos-sa o -

Tenore Non veg-gio o-ve scam-par mi pos-sa o - ma - i, mi pos - sa o -

Basso Non veg-gio o-ve scam-par mi pos - sa o -

10

Sì lun-ga guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Sì lun-ga guer - ra i -

ma - i: Sì lun-ga guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Sì lun-ga

ma - i: Sì lun-ga guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Sì lun-ga guer - ra

ma - i: Sì lun-ga guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Sì lun-ga guer - ra, Sì lun-ga guer -

ma - i: Sì lun-ga guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no,

15

_be-gli oc - chi mi fan - no, Ch'io te - mo, las - so, Ch'io te - mo, las - so, no'l so - ver -

guer - ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Ch'io te - mo, las - so, Ch'io te - mo, las - so, no'l so - ver - chio af - fan -

i be - gli oc - chi mi fan - no, Ch'io te - mo, las - so, Ch'io te - mo, las - so, no'l so -

ra i be-gli oc - chi mi fan - no, Ch'io te - mo, las - so, no'l so - ver - chio af - fan -

i be-gli oc - chi mi fan - no, Ch'io te - mo, las - so, no'l

20

- chio af-fan - - no Di - strug - ga il cor che tre - gua non ha ma - i. Fug-
 - - no, no'l so-ver-chio af-fan - no Di - strug - ga il cor che tre - gua non ha ma - i. Fug-gir-
 ver-chio af-fan - - - no Di - strug - ga il cor che tre-gua non ha ma - i.
 - no Di - strug - ga il cor che tre-gua non ha ma-i.
 - so-ver-chio af-fan - - no Di - strug - ga il cor Fug-

25 30

gir vor - rei: ma gli a - mo-ro - si ra - i, Che di e not-te nel - la men-te
 - vor-rei, Fug-gir vor-rei: ma gli a - mo-ro - si ra - i, Che di e not-te nel - la men - te
 Fug-gir vor-rei: ma gli a - mo-ro - si ra - i, Che di e not-te nel - la men-te stan-no,
 Fug - gir vor - rei: ma gli a - mo - ro - si ra - i, Che di, Che di e not - te nel - la
 gir vor - rei: ma gli a - mo - ro - si ra - i, Che di e not-te nel - la men - te stan -

35

stan - no, Ri - splen-don sì, ch'al quin - to-de - ci-mo an - no M'ab-ba-glian più, M'ab-
 stan - no, Ri-splen-don sì, ch'al quin - to - de-ci-mo an-no M'ab - ba-glian più, M'ab-ba-glian
 Ri - splen-don sì, ch'al quin - to-de - ci-mo an - no M'ab-ba-glian più, M'ab-
 men-te stan-no, Ri-splen-don sì, ch'al quin - to-de - ci - mo an - no M'ab-ba-glian più che'l pri-mo
 no, M'ab - ba-glian più che'l pri-mo

40

ba - glia - n più che'l pri - mo gior - no as - sa - i, *che'l pri - mo gior - no as - sa - i.*

più che'l pri - mo gior - no as - sa - i, *che'l pri - mo gior - no as - sa - i, che'l pri - mo gior - no as - sa - i.*

ba - glia - n più che'l pri - mo gior - no as - sa - i, *che'l pri - mo gior - no as - sa - i, as - sa - i.*

gior - no as - sa - i, che'l pri - mo gior - no as - sa - i, *che'l pri - mo gior - no as - sa - i.*

gior - no as - sa - i, M'ab - ba - glia - n più che'l pri - mo gior - no as - sa - i.

Seconda parte

5

Canto E l'im - ma - gi - ni lor, *E l'im - ma - gi - ni lor* son sì co - spar - te, son

Alto E l'im - ma - gi - ni lor, *E l'im - ma - gi - ni lor* son sì co -

Quinto E l'im - ma - gi - ni lor, *E l'im - ma - gi - ni lor* son sì co - spar -

Tenore E l'im - ma - gi - ni lor, *El'im - ma - gi - ni lor* son

Basso E l'im - ma - gi - ni lor son sì co - spar - te, son

10

sì co - spar - te Che vol - ver non mi pos - s'o - v'io non veg - gia O

spar - te Che vol - ver non mi pos - s'o - v'io non veg - - gia, o - v'io non veg - - gia

te, son sì co - spar - te Che vol - ver non mi pos - s'o - v'io non veg - gia, o - v'io non veg -

sì co - spar - te Che vol - ver non mi pos - s'o - v'io non veg - - gia, o - v'io non veg - -

sì co - spar - te Che vol - ver non mi pos - s'o - v'io, o - v'io non veg - - gia

15

quel - la o si-mil in - di ac - ce - sa lu - ce. So - lo d'un lau -

O quel - la o si-mil in - di ac - ce - sa lu - ce. So-lo d'un lau - ro, So - lo d'un lau - ro

gia O quel - la o si-mil in - di ac - ce - sa lu - ce. So - lo d'un lau - ro tal sel -

gia o si-mil in - di ac - ce - sa lu - ce. So - lo d'un lau - ro tal sel - va ver - deg -

So - lo d'un lau - ro, So -

20

ro tal sel - va ver - deg - gia, tal sel - va ver - deg - gia Che'l mio av-ver - sa - rio con mi-ra-bil ar - te, Che'l mio av - ver -

tal sel - va ver - deg - gia, tal sel - va ver - deg - gia Che'l mio av-ver - sa - rio con mi-ra-bil

va ver - deg - gia, tal sel - va ver - deg - gia Che'l mio av-ver - sa - rio con mi-ra - bil ar - te,

gia, tal sel - va ver - deg - gia Che'l mio av-ver - sa - rio con mi-ra-bil ar - te,

lo d'un lau - ro tal sel - va ver - deg - gia Che'l mio av-ver - sa - rio con mi-ra - bil ar - te,

25

sa - rio con mi-ra-bil ar - te Va - go fra i ra - mi o - vun - que vuol

ar - te, con mi-ra-bil ar - te Va - go fra i ra - mi

con mi-ra-bil ar - te Va - go fra i ra - mi o -

Che'l mio av - ver - sa - rio con mi-ra-bil ar - te Va - go fra i ra -

Che'l mio av - ver - sa - rio con mi-ra-bil ar - te Va - go fra i ra -

30

m'ad - du - ce, o - vun - que vuol m'ad-du - ce,

o - vun - que vuol m'ad - du - ce, Va - go fra i ra - mi o -

vun - que vuol m'ad-du - ce, Va - go fra i ra - mi o -

- mi, Va - go fra i ra - mi o - vun - que vuol m'ad-du -

- - mi o - vun - que vuol m'ad -

35

Va - go fra i ra - mi, Va - go fra i ra - mi o - vun - que vuol m'ad-du - ce.

vun - que vuol m'ad - du - ce, o - vun - que vuol m'ad-du - ce.

vun - que vuol m'ad-du - ce, o - vun - que vuol m'ad - du - ce.

- ce, o - vun - que vuol m'ad - du - ce.

du - ce, Va - go fra i ra - mi o - vun - que vuol m'ad - du - ce,

Non veggio ove scampar mi possa omai:
 sì lunga guerra i begli occhi mi fanno,
 ch' io temo, lasso, no 'l soverchio affanno
 distrugga 'l cor che tregua non ha mai.
 Fuggir vorrei: ma gli amorosi rai,
 che dì e notte nella mente stanno,
 risplendon sì, ch' al quintodecimo anno
 m'abbaglian più che 'l primo giorno assai.

E l'immagini lor son sì cosparte
 che volver non mi posso, ov' io non veggia
 o quella o simil indi accesa luce.
 Solo d' un lauro tal selva verdeggia
 che 'l mio avversario con mirabil arte
 vago fra i rami ovunque vuol m' adduce.

I see no way now I can free myself:
 those lovely eyes have warred with me so long,
 that, alas, I fear this burden of care
 will destroy my heart that knows no truce.
 I want to flee: but those loving beams
 that are in my mind day and night,
 shine so that, in this fifteenth year,
 they daze me more than on the first day.

And their image is so scattered round me
 I cannot turn away so as not to see
 their light, or one the same lit from it.
 Such a forest grows from the one laurel
 that my adversary leads me, with marvellous art,
 wandering among the branches, as he wishes.

A.S. Kline (©2004, used with permission)